

Przełożyła Małgorzata Rygielska / Traduzione Małgorzata Rygielska

Konsultacja przekładu Natalia Kondrat, Ilaria Banchig
Consultazione Natalia Kondrat, Ilaria Blanchig

Jest miarą

mierzą obwód
czaszki

mierzą
tylko z zewnątrz

Tłumacz

po cudzych pismach
tułacz

z pokolenia na pokolenie
przekłada kartki

błąd na błąd

Pierwsza strona

Bóg powiedział
dwukropek a dalej
już tylko szło i szło

stworzenie za stworzeniem
i nie było między nimi przecinków

Opis

Od rana pracowałem
chciałem opisać dąb
wieczorem wymiatam
spod biurka białe wióry

É misura

misurano
la circonferenza del cranio

misurano
solo dall'esterno

Traduttore

per gli scritti altrui
vagabondo

di generazione in generazione
gira le pagine

di errore in errore

La prima pagina

Dio disse
due punti e poi
andava avanti

creatura dopo creatura
e le virgole fra di loro non ci furono

Descrizione

Lavoravo dalla mattina
volevo descrivere una quercia
di sera spazzo trucioli bianchi
di sotto la scrivania

Zapisz jako

Tej sosny rozłożystej
szyszki szeroko otwarte
i kwiatów palce wskazujące
zapamiętaj

Te ciężkie
kiście akacji
zapamiętaj

zanim zaczniesz lato

In flagranti

Ktoś nie otworzył drzwi

Ktoś wszedł

Ktoś nakrył nas
światłem

na zawsze
ty i ja
będziemy zmieszani

Starzyzna

To nie moje mrówki
to mrówki faraona

a to jest pies Pawłowa

to nie twoja ulica
to ulica Lilpopa

to nie twój krawat
to po wujku Alfredzie

Czoło jest plagiatem
noga cytatem

Salva come

Delle pigne aperte
di questo pino dai lunghi rami
e degli indici dei fiori
ricordati

Di questi pesanti
grappoli di acacia
ricordati

prima dell'inizio d'estate

In flagrante

Qualcuno non ha aperto la porta

Qualcuno è entrato

Qualcuno ci ha coperto
di luce

tu ed io
saremo confusi
per sempre

Anticaglia

Quelle non sono le mie formiche
sono le formiche del faraone

e questo è il cane di Pavlov

questa non è la tua strada
è la strada di Lilpop

non è la tua cravatta
è ereditata dallo zio Alfred

la fronte è un plagio
la gamba una citazione

to nie twój nos
to nos dziadka Piotra
wypisz wymaluj
uważaj

jeszcze nie wiesz gdzie
i kiedy

zostaniesz trafiony
złótkanym przodkiem

To nie moje słowa
ja nie mam słów

Przodkowie

robili rzeczy pożyteczne
powozy siodła buty kielbasy
robili przystługę światu
byli cukiernikami ogrodnikami
jeden był wprawdzie aktorem
grał zbrodniarzy
ale na starość
został notariuszem
najbardziej przedsiębiorczy przodek
budował domy
zaczął i nie umiał przestać
inny robił powstania
(o ile wiem nieudane)
też nie mógł przestać
potem przyszedł w rodzinie
czas słowa drukowanego
dziadek był księgarzem
rodzice pisali książki
i ja piszę
trudno zacząć
trudno przestać
dodawac

kiedyś czcionki
były z ołowiu

non è il tuo naso
è il naso di nonno Pietro
l'immagine sputata
stai attento

ancora non sai dove
e quando

sarai colpito
da un antenato randagio

Non sono le mie parole
io non ho parole

Antenati

fecero cose utili
carozze selle scarpe salsicce
fecero favori al mondo
furono pasticceri giardinieri
uno in verità fu un attore
interpretava i criminali
ma in vecchiaia
diventò notaio
l'antenato più intraprendente
costruiva case
cominciò e non riuscì più a smettere
un'altro faceva le rivolte
(e quanto ne so, fallite)
e nemmeno lui riusciva più a smettere
poi nella famiglia è arrivato
il tempo delle parole stampate
il nonno è stato un libraio
i miei genitori hanno scritto libri
anche io scrivo
è difficile cominciare
è difficile smettere
di aggiungere

un tempo
i caratteri

siedząc w kucki za piecem
chciałem być panem
z laską i cygarem
i płodzić dzieci
rzqdzic

wiatrem bo kiedy
za dużo wiatru
ucieka latawiec
a kiedy za mało
płoczy się

albo za dużo pogody
albo za mało

erano di piombo
accucciato dietro la stufa
volevo essere un signore
con bastone e sigaro
procreare
e comandare

sul vento perché
troppo vento fa sfuggire l'acquillone
e poco vento
lo fa cadere

o troppo bel tempo
o troppo poco